

Transnacionalismo del voseante: salvadoreños y hondureños en los Estados Unidos

Michael R. Woods y Susana V. Rivera-Mills

El propósito de este estudio es examinar las formas pronominales de segunda persona singular, específicamente el voseo, para determinar los patrones y contextos de su uso sociolingüístico y cómo sirve de marcador de identidad entre salvadoreños y hondureños en los Estados Unidos. A través de entrevistas sociolingüísticas y por medio de observaciones etnográficas con veinte individuos de origen o descendencia salvadoreña u hondureña, se adentra en la experiencia centroamericana en Oregon y Washington. Los datos preliminares muestran que el voseo es un fenómeno transnacional y sirve de rasgo sociolingüístico, afirmando origen o descendencia centroamericana, y es usado en los Estados Unidos entre centroamericanos y otros latinos (mexicanos, ecuatorianos, colombianos) si su relación alcanza el nivel de confianza requerido por el vos.

Voseante's transnationalism. Salvadorans and Hondurans in the United States. This sociolinguistic study explores Central American Spanish, specifically second-person pronoun usage and the sociolinguistic use of *voseo* as an affirmation of Central American identity among Salvadorans and Hondurans in the United States. The Salvadoran and Honduran linguistic experience is examined through sociolinguistic interviews and ethnographic observations with twenty individuals of Salvadoran and Honduran origin and/or descent. Initial results indicate that the native *voseo* is being transplanted into U.S. Central American communities and is used as an affirmation of Central American identity, and within and between Central Americans and other Latinos (Mexican, Ecuadorian, Colombian) if their relationship reaches the level of *confianza*/trust required for the usage of *vos*.

Palabras claves: el voseo centroamericano, vos, Honduras, El Salvador, actitudes, español en los Estados Unidos, pronombrs de segunda persona, transnacionalismo.

1. Introducción

En el español de América, el fenómeno del voseo (es decir, el uso o preferencia por el pronombre de segunda persona: vos) está trascendiendo las fronteras del norte. De acuerdo a Lipski (2000:2), “el perfil dialectológico del español estadounidense es un mosaico que representa la presencia hispánica original, así como las vías de migración posterior”. Dado que cada año más inmigrantes voseantes están entrando a los Estados Unidos, el español de los Estados Unidos también está constantemente integrando las diversas variedades y variaciones del español del mundo hispanohablante.

A través de su desarrollo socio-cultural contemporáneo, el voseo ha servido para fomentar una cultura e identidad única entre los voseantes quienes reflejan la complejidad y el significado social, familiar y socio-cultural de su uso. El vos es más que un simple pronombre ya que también relata una historia viviente de resistencia lingüística y a la vez, se presenta como marcador de identidad centroamericana en los Estados Unidos. El propósito de este estudio es examinar los patrones de uso del voseo dentro de un marco sociolingüístico de mantenimiento o desplazamiento lingüístico y se enfoca en tres partes principales: 1) el uso del voseo en dominios específicos, 2) las actitudes lingüísticas de los participantes hacia este fenómeno y 3) cómo éstas afectan el sentido de identidad centroamericana en comunidades hispanohablantes donde domina la presencia mexicana.

Los estudios sociolingüísticos y dialectológicos sobre el voseo hispanoamericano son pocos a pesar del valor socio-histórico y cultural que lleva este pronombre. Aunque el interés en este fenómeno ha aumentado específicamente en relación a estudios del voseo hispanoamericano en Centroamérica (Benavides 2003; Castro 2000; Davis 2002; Kapovic 2007; Michnowicz & Place forthcoming; Quintanilla Aguilar 2009; Ridenour 2004; Thomas 2008), existe una escasez de estudios sobre el voseo en esos países a pesar de que El Salvador y Honduras ofrecen un testimonio de orgullo cultural y resistencia lingüística. La carencia de estos estudios es aun más obvia en cuanto al voseo de estos grupos en los Estados Unidos, con muy pocos estudios realizados (sólo cuatro investigadores: Lipski 1988, 1989, 2000, 2002, 2004, 2008; Hernández 2000, 2009; Rivera-Mills 2000, 2002; Schreffler 1994).

Los estudios realizados sobre el voseo hispanoamericano por Rona (1967) y Páez Urdaneta (1981) son los primeros en señalar la complejidad del voseo en las Américas, examinando su morfología y distribución geográfica en América Latina y su uso como rasgo lingüístico de identidad centroamericana. Páez-Urdaneta (1981:80) confirma que “antes que ‘salvadorenismo’, el voseo representa para los salvadoreños ‘centroame-

ricanidad””. Páez Urdaneta (1981) propone las siguientes conjugaciones para el voseo en El Salvador:

Tiempo/Modo	1 ^{ra} conjugación	2 ^{da} conjugación	3 ^{ra} conjugación
Presente	tomás	comés	vivís
Preterito	tomastes	comistes	vivistes
Futuro	tomarés	comerés	vivirés
Imperativo	tomá	comé	viví

Rivera-Mills (2000, 2002) por sus observaciones e investigaciones, confirma las conjugaciones propuestas del futuro por Lipski (1988:102), las cuales deben terminar en “-ás” en lugar de “-és” para el pronombre vos en El Salvador y Honduras.

Desde una perspectiva lingüística, Benavides (2003) y Kapovic (2007) aluden a tres tipos de voseo anteriormente propuestos por Páez Urdaneta (1981): *El voseo nominal* – el uso del pronombre vos con las conjugaciones del pronombre tú (e.g. vos tomas, vos comes, vos vives), *el voseo verbal* – el uso del pronombre tú con las conjugaciones del pronombre vos (e.g. tú tomás, tú comés, tú vivís), y *el voseo pronominal y verbal* – el uso del pronombre vos con las conjugaciones correspondientes (e.g. vos tomás, vos comés, vos vivís). Según Lipski (1988:102), “the corresponding clitic pronoun is te in all cases (*sentáte, ponéte, vestíte*), while the tonic form is vos (*esto es para vos*)”.

El voseo en El Salvador y Honduras se ha desarrollado de maneras muy semejantes con muy pocas diferencias. Lipski (2000) señala que dentro del habla salvadoreña, se usan los tres pronombres singulares: vos, tú y usted. Según Kapovic (2007), el tú, en ciertos casos, se usa entre salvadoreños como una fase intermedia de confianza entre el muy formal usted y el íntimo vos. Kapovic (2007:80) menciona que este pronombre “significa amistad pero sin la confianza que requiere el vos”. En su estudio, Micheau (1991) encontró que el voseo en El Salvador se usa más entre los de la clase media, mientras que los de la clase baja usan *usted* no por cortesía, sino por reverencia a figuras autoritarias. Asimismo, también menciona que estudiantes salvadoreños reportaron que el sistema de uso de los pronombres estuvo en transición por la guerra civil hacia una dirección de informalidad. Michnowicz & Place (forthcoming) confirman esto al describir que en su estudio, los participantes que tenían más de treinta años de edad reportaron un uso más elevado del tuteo y los menores de treinta años reportaron una preferencia por el voseo. En Honduras, el pronombre *tú* sólo se ve dentro de los medios de comuni-

cación y se escucha de vez en cuando entre los que han pasado tiempo en los Estados Unidos, los que han tenido contacto con extranjeros, y los que residen en lugares más urbanos como Tegucigalpa y San Pedro Sula en ciertos contextos.

Según Benavides (2003:618), el voseo en Honduras “es de uso generalizado en el tratamiento familiar, informal y familiar, en todas las clases sociales”. Benavides (1993), Castro (2000), Lipski (2000), Micheau (1991) y Ridenour (2004) destacan el fenómeno que se ve en Centroamérica y hasta cierto punto en los Estados Unidos conocido como sistema pronominal de tres escalones (*vos, tú y usted*) propuesto por Pinkerton y Schreffler en el cual el *tú* puede servir de paso intermediario entre *usted* y *vos*. Dentro del dicho sistema pronominal, otro rasgo lingüístico en Centroamérica es la variación pronominal en la cual el hablante puede cambiar el pronombre que usa con el interlocutor para expresar cierta emoción o significado. Castro (2000:94) encuentra “pronominal switching to be a systematic process that is motivated by pragmatic factors such as the need to: (1) encode emotional meanings (i.e., anger, empathy, dislike, rejection, love and tenderness); (2) aggravate or soften the illocutionary force of speech acts, such as, commands, insults, criticism, questions, requests and offenses; and, (3) protect the speaker’s face when performing acts like apologizing, congratulating, making an offer, or complementing”. Ridenour (2004) también se refiere al estudio realizado por Castro (2000:20-71), en el cual ella enumera detalladamente los usos básicos de cada pronombre y su uso en Honduras (ver Castro para una explicación de cada uno):

Vos	Tú	Usted
1. Vos de solidaridad	1. La forma escrita de vos	1. Usted de distancia
2. Vos de confianza	2. Tú de sofisticación	2. Usted de respeto
3. Vos de confianza excesiva	3. Tú como intermediario	3. Usted de difer. social/autoridad
4. Vos ofensivo	4. Tú de acomodación	4. Usted de deferencia
5. Vos de agresión	5. Tú de hipercorrección	5. Usted de sarcasmo
6. Vos de enojo		6. Usted de enojo
7. Vos de intimidad/cariño		7. Usted de intimidad
8. Vos derogatorio		8. Usted de cariño
9. Vos impersonal		9. Usted de persuasión

La habilidad de implementar estos tres pronombres se desarrolla de una manera automática dado que es algo ya inculcado en el ambiente social. Castro (2000:101) confirma eso al señalar que “when speakers use the norms of pronominal address, or switch between pronouns, or apply co-occurrence rules, they do so in an automatic function because these norms, rules and meanings are part of their knowledge of Honduran culture”.

En cuanto al voseo entre los salvadoreños y hondureños en los Estados Unidos, como ya se ha mencionado sólo se han realizado pocos estudios (Lipski, Hernández, Rivera-Mills, Schreffler). Lipski (1988) elabora los usos de *tú, vos* y *usted* entre salvadoreños en El Salvador y en los Estados Unidos (Houston, TX) y hondureños en Honduras y en los Estados Unidos (New Orleans, LA) y señala que los hondureños en los Estados Unidos están incorporando el pronombre *tú* dentro de su habla cotidiana para tratar a personas de otros grupos hispanos que hablan español. En cuanto al uso de *vos*, Lipski muestra que en los dominios de padres a hijos en El Salvador y Honduras es más común que los padres usen *usted* con sus niños hasta que lleguen a cumplir 5 años de edad para que aprendan el manejo del pronombre *usted*. De ahí, los padres usan *vos* con los niños para mostrarles confianza. Asimismo, nota que los hondureños y salvadoreños en los Estados Unidos tienden a usar *vos* recíprocamente entre padre e hijo y exclusivamente con otros centroamericanos como marcador de solidaridad. Este uso resalta especialmente en la clase obrera.

Rivera-Mills (2002) en su estudio intergeneracional sobre el voseo salvadoreño en Estados Unidos, muestra un uso reducido del pronombre *vos* al ir de primera a tercera generación. Sus datos confirman los hallazgos de Hernández (2000) en salvadoreños de primera generación, donde ambos indican un índice alto del uso de *vos* en los Estados Unidos (Rivera-Mills 2002). Su estudio muestra que sí existen diferencias entre las generaciones en cuanto al uso de *vos* en los EE. UU. que incluyen lo siguiente: 1) la primera generación usa el *vos* ‘nativo’, 2) entre los de la segunda generación, se observa una preferencia por el *tú* (75%) y tienden a usar *vos* en el dominio familiar, pero con cierta inseguridad lingüística, y 3) los de la tercera generación han reinterpretado el voseo ‘nativo’ o lo han perdido por completo. Es importante notar que este estudio sobre el voseo intergeneracional entre salvadoreños en los EE.UU. es el único que se ha hecho y por lo tanto, no hay base comparativa para poder refutar o verificar estos resultados iniciales. Además, este mismo estudio de Rivera-Mills (2002) sugiere que los salvadoreños nacidos en los Estados Unidos de tercera generación desarrollan un marcador innovador de identidad salvadoreña, agregando el pronombre *vos* a preguntas y declaraciones en forma de hipercorrección para afirmar su identidad salvadoreña. Rivera-Mills (2002) observa estos patrones en cuanto a este uso de *vos* en los siguientes ejemplos:

George tiene mi dinero, vos (George has my money)

Vos, ¿por qué no te compras unos zapatos nuevos? (Why don’t you buy some new shoes?)

Vos vienes a la fiesta conmigo (You’re coming to the party with me)

¿Puedes ver la televisión vos? (Can you see the television?)
 Vos no te olvides de la fiesta (Don't forget the party)
 Sí/no vos (Yes/no)
 Vos mira, eso es cierto (Look, that's right)
 ¿Vienes mañana, vos? (Are you coming tomorrow?)

Según Lipski (1989:106), "once in the United States, Salvadorans become instantly aware of the use of vos as an ethnolinguistic identifier of Central American origin". El vos, por lo tanto sigue siendo un marcador de descendencia centroamericana, uniendo a los centroamericanos en los EE.UU. con el istmo centroamericano. Al llegar al país del norte, los centroamericanos tienen que esforzarse por mantener su identidad y su variedad del español. Lipski (1989:99) afirma esto cuando elabora que en los Estados Unidos, los salvadoreños tienen que optar por una de las siguientes opciones: "the retention of linguistic and cultural identity as Salvadorans, partial or total merging with the predominant Hispanic community of Mexican origin, or rejection of Salvadoran/Hispanic identity in favor of Anglo-American cultural, linguistic, and social patterns". Este estudio examina el voseo como rasgo sociolingüístico de identidad centroamericana y dar a conocer los usos de vos dentro de una variedad del español que incorpora los tres pronombres de segunda persona: vos, tú, y usted.

2. Metodología

Los datos del presente estudio se recogieron por medio de una entrevista sociolingüística para investigar las experiencias de centroamericanos en los EE.UU. en cuanto al uso del voseo y cómo éste se asocia con aspectos de identidad. Las entrevistas se condujeron en el noroeste de los Estados Unidos en los estados de Oregón y Washington junto con observaciones etnográficas. El entrevistador se identifica como hispanohablante estadounidense y anteriormente sirvió de voluntario del Cuerpo de Paz en Honduras, en una zona fronteriza entre los departamentos de Intibucá, Honduras y Morazán, El Salvador. Veinte individuos de origen o descendencia salvadoreña u hondureña forman la muestra de participantes para este estudio: diez hondureños y diez salvadoreños. Los participantes incluyen seis hombres y cuatro mujeres hondureños con un promedio de edad de treinta y nueve años, y siete hombres y tres mujeres salvadoreños, con un promedio de edad de treinta y dos años. El rango de edades de los entrevistados mide de 19 a 55 años y la mayoría de los de la primera generación provienen de la clase media a la clase alta en sus países respectivos y lugares primordialmente urbanos. Aunque este estudio no es intergeneracional, se nota que en total dieciséis son de

la primera generación y cuatro, que son salvadoreños, son de la segunda generación. Los participantes representan una muestra conveniente y fueron contactados a base de redes sociales establecidas por el entrevistador.

En el presente estudio, se administró una encuesta sociolingüística para calcular las frecuencias del uso de los pronombres: vos, tú, y usted, y se organizaron entrevistas para analizar las actitudes lingüísticas acerca del voseo y su uso en los Estados Unidos. La encuesta y las preguntas para la entrevista incorporan ciertos elementos de los instrumentos de investigación de Ridenour (2004) y Rivera-Mills (2000) en combinación con otras preguntas elaboradas por los investigadores para profundizar más en la experiencia sociolingüística de los participantes. Los datos ofrecen una vista panorámica hacia el uso y las tendencias de los tres pronombres en varios dominios frecuentados por los salvadoreños y hondureños que forman parte de la muestra de este estudio.

3. Preferencia por pronombres de la segunda persona

Durante la encuesta los participantes expresaron su preferencia por vos, tú o usted según los diferentes dominios sociales tales como con miembros de familia, con conocidos, con desconocidos, compañeros de trabajo y con otros que consistían en mascotas de la casa, los Santos, Dios, etc. Las frecuencias de preferencia por pronombres de segunda persona se presentan en las tablas a continuación y están divididas de acuerdo a la preferencia de los salvadoreños, de los hondureños y en ambos grupos entrevistados y por dominios específicos. Los datos se presentan en porcentajes con el número de personas que respondieron entre paréntesis.

Tabla 1: La familia - porcentajes(n) de preferencia por pronombres de segunda persona

	SALVADOREÑOS			HONDUREÑOS			SALVADOREÑOS Y HONDUREÑOS		
	VOS	TÚ	UD.	VOS	TÚ	UD.	VOS	TÚ	UD.
LA FAMILIA									
<i>Hermanos varones mayores</i>	71,4%(5)	28,6%(2)	-	100%(6)	-	-	84,6%(11)	15,4%(2)	-
<i>Hermanos varones menores</i>	100%(5)	-	-	100%(7)	-	-	100%(12)	-	-
<i>Hermanas mayores</i>	50%(4)	37,5%(3)	12,5%(1)	71,4%(5)	-	28,6%(2)	60%(9)	20%(3)	20%(3)
<i>Hermanas menores</i>	77,7%(7)	11,1%(1)	11,1%(1)	100%(5)	-	-	85,7%(12)	7,14%(1)	7,14%(1)
<i>Padres</i>	15%(1)	5%(1)	80%(8)	5,5%(1)	-	94,4%(8)	10,5%(2)	2,6%(1)	86,8%(16)
<i>Esposa(a) en público</i>	16,6%(1)	83,3%(5)	-	57,2%(4)	42,9%(3)	-	38,5%(5)	61,5%(8)	-
<i>Esposo(a) en privado</i>	83,3%(5)	16,6%(1)	-	71,4%(5)	28,6%(2)	-	77%(10)	23%(3)	-
<i>Hijos(as)</i>	10%(1)	67,5%(3)	22,5%(1)	66,6%(4)	8,3%(1)	25%(1)	42,3%(5)	33,6%(3)	24%(3)
<i>Abuelos(as)</i>	5,5%(1)	-	94,4%(8)	-	-	100%(9)	2,7%(1)	-	97,2%(17)
<i>Parientes menores</i>	77,7%(7)	11,1%(1)	11,1%(1)	90%(9)	-	10%(1)	84,2%(16)	5,3%(1)	10,5%(2)
<i>Parientes mayores</i>	44,4%(4)	11,1%(1)	44,4%(4)	40%(4)	-	60%(6)	42,1%(8)	5,3%(1)	52,6%(10)

En el dominio de la familia dentro de la muestra de salvadoreños y hondureños, se mantiene una alta preferencia por el uso de vos para tratar a hermanos y hermanas. A primera vista, en la Tabla 1, se nota un uso significativamente reducido del tú entre los hondureños en cuanto a su preferencia pronominal con miembros de la familia. Al tratar a los hermanos menores y mayores, se ve una preferencia alta por el vos tanto por los hondureños como por los salvadoreños. Se nota que en ciertos casos los salvadoreños optan por el pronombre tú al tratar a sus hermanos mayores, hermanas mayores y con sus hermanas menores y los hondureños optan por el tú para tratar a hermanas mayores. En ninguna circunstancia se nota que los hondureños optan por usar tú con sus hermanos. La mayoría de los salvadoreños y hondureños usan el usted al tratar a sus padres, pero algunos salvadoreños de la segunda generación implementan el vos. Cabe señalar que al tratar a un/a esposo/a en un lugar público versus privado, se ve un cambio en cuanto al pronombre que se usa. Los salvadoreños tienden a usar el tú con sus esposos/as en un lugar público y el vos en un lugar privado, mientras que los hondureños muestran una preferencia más alta por tratar a sus esposos/as de vos en ambos ambientes. Para tratar a sus hijo/as, los salvadoreños optan por usar el tú, mientras que los hondureños usan el vos. En toda circunstancia para tratar a parientes menores y mayores, tanto los salvadoreños como los hondureños mencionaron que preferirían el vos para tratar a sus primos y el usted para tratar a tíos no importa la edad del individuo.

Tabla 2: La Conocidos - porcentajes(n) de preferencia por pronombres de segunda persona

	SALVADOREÑOS			HONDUREÑOS			SALVADOREÑOS Y HONDUREÑOS		
	Vos	Tú	Ud.	Vos	Tú	Ud.	Vos	Tú	Ud.
CONOCIDOS									
<i>Amigos íntimos del mismo sexo</i>	60%(6)	10%(1)	30%(3)	90%(9)	10%(1)	-	75%(15)	10%(2)	15%(3)
<i>Amigos íntimos del sexo opuesto</i>	55,5%(5)	33,3%(3)	11,1%(1)	80%(8)	10%(1)	10%(1)	68,4%(13)	21,1%(4)	10,5%(2)
<i>Novio(a)/Enamorado(a) en público</i>	30%(3)	60%(6)	10%(1)	55,5%(5)	44,4%(4)	-	40%(8)	50%(10)	10%(2)
<i>Novio(a)/Enamorado(a) en privado</i>	60%(6)	40%(4)	-	77,7%(7)	22,2%(2)	-	70%(14)	30%(6)	-
<i>Amigos conocidos del mismo sexo</i>	40%(4)	40%(4)	20%(2)	30%(3)	10%(1)	60%(6)	35%(7)	25%(5)	40%(8)
<i>Amigos conocidos del sexo opuesto</i>	30%(3)	50%(5)	20%(2)	20%(2)	20%(2)	60%(6)	25%(5)	35%(7)	40%(8)

Como muestra la Tabla 2, al tratar a conocidos, también se nota una alta preferencia por el vos. Cabe subrayar en la Tabla 2 la tendencia entre los hondureños por usar el usted con amigos conocidos. Con sus amigos íntimos del mismo sexo, los salvadoreños reportan usar más el vos, pero también hubo una preferencia por el usted, y los hondureños optaron por el vos. Los hondureños indicaron que para tratar a amigos íntimos del sexo opuesto, usan el vos y los salvadoreños usan el vos y el tú. Este

hallazgo es muy similar a lo que se encontró en el trato entre esposos/as en lugares privados y públicos. Para tratar a sus novio/s o enamorado/a, los salvadoreños optan por el tú en público y el vos en privado, y los hondureños optan por el vos en ambos dominios. Para tratar a amigos conocidos del mismo sexo, entre los hondureños hay una alta preferencia por usted y entre los salvadoreños por usar vos. Con amigos del sexo opuesto, la preferencia por usar usted por los hondureños se mantiene, y los salvadoreños optan más por usar el tú. Aunque hay una alta preferencia por el vos en este dominio, los hondureños optan por usar usted con amigos conocidos y los salvadoreños optan por usar tú.

Tabla 3: Desconocidos - porcentajes(n) de preferencia por pronombres de segunda persona

	SALVADOREÑOS			HONDUREÑOS			SALVADOREÑOS Y HONDUREÑOS		
	Vos	Tú	Ud.	Vos	Tú	Ud.	Vos	Tú	Ud.
DESCONOCIDOS									
<i>Niños varones</i>	70%(7)	10%(1)	20%(2)	60%(6)	20%(2)	20%(2)	65%(13)	15%(3)	20%(4)
<i>Niñas</i>	50%(5)	30%(3)	20%(2)	50%(5)	20%(2)	30%(3)	50%(10)	25%(5)	25%(5)
<i>Camarero(a) menor</i>	10%(1)	50%(5)	40%(4)	40%(4)	20%(2)	40%(4)	25%(5)	35%(7)	40%(8)
<i>Cajero(a) menor</i>	10%(1)	30%(3)	60%(6)	40%(4)	20%(2)	40%(4)	20%(4)	25%(5)	55%(11)
<i>Otros¹</i>	-	-	100%(10)	-	-	100%(10)	-	-	100%(20)

¹*Camarero(a) mayor, maestro(a) mayor /menor, extranjero(a) de los EE.UU. mayor/menor, médico mayor/menor, cajero(a) mayor*

Dentro de la categoría de “desconocidos”, se ve en la Tabla 3 que existe una alta preferencia por usted. Con niños y niñas desconocidos, los salvadoreños y hondureños indican su preferencia por usar el vos. Al tratar a un camarero/a menor, los salvadoreños optan por usar tú y los hondureños por vos o usted en estos casos. Para tratar a un cajero/a menor, los salvadoreños señalan su preferencia por el usted y los hondureños por el vos o usted, igual que con un camarero/a menor. Entre las otras subcategorías de camarero/a mayor, maestro/a mayor/menor, extranjero/a de los EE.UU., médico/a mayor/menor y cajero/a mayor, hubo una alta preferencia por el usted, casi cien por ciento, entre los salvadoreños y hondureños. Esto indica que al encontrarse con un desconocido en los EE.UU., la tendencia de la muestra es tratarle de usted.

Tabla 4: El trabajo - porcentajes(n) de preferencia por pronombres de segunda persona

	SALVADOREÑOS			HONDUREÑOS			SALVADOREÑOS Y HONDUREÑOS		
	Vos	Tú	Ud.	Vos	Tú	Ud.	Vos	Tú	Ud.
EL TRABAJO									
<i>Empleado(a) mayor</i>	-	22,2%(2)	77,7%(7)	-	10%(1)	90%(9)	-	21,1%(4)	78,9%(15)
<i>Empleado(a) menor</i>	11,1%(1)	33,3%(3)	55,5%(5)	33,3%(3)	11,1%(1)	55,5%(5)	22,2%(4)	22,2%(4)	55,5%(10)
<i>Otros²</i>	-	-	100%(10)	-	-	100%(10)	-	-	100%(20)

²*Compañeros(as) de trabajo mayores/menores, jefe mayor/menor*

En el dominio del trabajo, se encontró una alta preferencia por el usted para tratar a empleados/as, compañeros/as de trabajo y jefes tanto mayores como menores. El único ajuste se nota al tratar a un empleado menor, donde existe una preferencia por parte de los salvadoreños de tratarle de usted o tú. Los hondureños, por otro lado, indicaron que usarían el usted o vos para tratar a un empleado menor.

Tabla 5: Otros - porcentajes(n) de preferencia por pronombres de segunda persona

	SALVADOREÑOS			HONDUREÑOS			SALVADOREÑOS Y HONDUREÑOS		
	Vos	TÚ	Ud.	Vos	TÚ	Ud.	Vos	TÚ	Ud.
OTROS									
<i>Mascota de la casa</i>	50%(5)	40%(4)	10%(1)	70%(7)	10%(1)	20%(2)	60%(12)	25%(5)	15%(3)
<i>Perro guardián</i>	40%(4)	50%(5)	10%(1)	80%(8)	10%(1)	10%(1)	50%(10)	30%(6)	20%(4)
<i>Los santos</i>	14,3%(1)	28,6%(2)	57,1%(4)	-	-	100%(3)	10%(1)	20%(2)	70%(7)
<i>Dios o cualquier personaje divino</i>	11,1%(1)	55,5%(5)	33,3%(3)	-	44,4%(4)	55,5%(5)	5,5%(1)	50%(9)	44,4%(8)
<i>La virgen</i>	-	42,9%(3)	57,1%(4)	-	-	100%(2)	-	38,5%(5)	61,5%(8)

La última categoría incluye dominios más abstractos. Como muestra la Tabla 5, al tratar a una mascota de la casa tanto los salvadoreños como los hondureños muestran su preferencia por el uso de vos. En cuanto al perro guardián, los hondureños indicaron el uso de vos y los salvadoreños preferían el tú. Al orarles a los Santos y a la Virgen, los salvadoreños optan por el usted en ambos casos y los hondureños también. Al dirigirse a Dios o cualquier personaje divino, los salvadoreños preferían sobre todo el tú y los hondureños el usted.

En resumen, a través de estas frecuencias de uso en varios dominios, se revela una alta preferencia por el voseo con miembros de la familia y conocidos y una alta preferencia por el ustedeo al tratar a desconocidos, compañeros de trabajo y a figuras religiosas. El voseo, entonces, se mantiene entre salvadoreños y hondureños de la primera generación, pero se limita al dominio familiar. Basándonos en las frecuencias señaladas, parece que en todo caso, los hondureños no han acomodado el tú dentro de su habla cotidiana tanto como los salvadoreños.

Los resultados presentan un aspecto muy interesante: el sistema de tratamiento pronominal y el voseo nativo de El Salvador y Honduras están siendo trasplantados a los Estados Unidos, pero con un uso expandido de tú debido a la presencia mexicana que domina las comunidades hispanohablantes en los EE.UU. Además, al tratar a un hispano no voseante en los EE.UU., muchos de los participantes prefieren el vos para tratar a amigos si comparten este nivel de confianza, lo cual refuta el hallazgo de Lipski (1988) donde menciona una acomodación al tú en casos similares. Por lo tanto, el voseo se presenta dentro de esta muestra como un fenómeno transnacional.

4. Actitudes lingüísticas acerca del voseo

Además de datos asociados con la preferencia de pronombres de segunda persona, las entrevistas también incluyeron distintas preguntas para examinar algunas actitudes lingüísticas hacia el uso del voseo en los Estados Unidos. Las actitudes expresadas por los participantes presentan datos interesantes en relación a con quién usan el voseo, si lo usan con personas que no están acostumbradas a usarlo, y cómo reaccionan al escuchar a alguien usando el vos en Estados Unidos. A continuación presentamos los datos de esta sección, ilustrando cada pregunta.

¿En los EE.UU., sigue usted usando vos y con quién?

El resultado más prevalente fue que los participantes al encontrarse con otro centroamericano, tienden a tratarse de vos. “A [un hondureño] la primera vez que lo vi y me dijo que era hondureño me sentí en confianza *so* le dije vos porque tengo años, tiempo de no hablar con alguien en la confianza como hablaba *back home* tú me entiendes” (hondureño/19/1G). Se ve que el vos también se usa con estadounidenses que han estudiado o vivido en Centroamérica. “Lo uso con las personas que, por ejemplo, una amiga americana que fue a Nicaragua, ella aprendió el español de allá y le gustó usar el vos, con ella lo uso y también con personas de El Salvador, familiares, y con mis hermanos cuando me hablan por teléfono, pero con las personas de otros países no porque no saben que significa el vos” (salvadoreña/25/1G). Otro participante menciona la poca frecuencia de uso de vos y cómo éste le ayuda a distinguir su identidad de otros, “sí, en los EE.UU., las raras veces que conocí a un salvadoreño en la universidad que era de El Salvador, y con el usaba el vos, pero los otros eran de Panamá, o de Bolivia, o de Sudamérica, o de España, y con ellos no usé el vos, de vez en cuando, pero solamente para distinguir que yo era de otro país, con ellos era de usted o de tú” (salvadoreño/33/2G). Este uso del voseo: “para distinguir que yo era de otro país”, representa el anhelo de destacar su descendencia salvadoreña dentro de una comunidad primordialmente mexicana para distinguirse de los demás.

¿Lo usan con personas que no están acostumbrados a usarlo y por qué?

Las respuestas señalan dos hallazgos contradictorios: el uso de vos con gente que no está acostumbrada a usarlo y la substitución del vos por el tú para no sentirse incómodo. Dos participantes confirman esto al

decir, “entonces estoy usándolo con ellos [mexicanos], o sea, lo estoy usando y ellos saben también que es mi manera de hablar, los respeto y todo pero así hablo” (hondureño/48/1G). “Si es a este nivel de confianza, lo uso con mexicanos, ecuatorianos y colombianos” (salvadoreño/30/1G). Por otro lado, había muchas circunstancias en las cuales los participantes expresaron que no lo usan con personas que no están acostumbradas a escucharlo. “No, no muchas veces porque la gente de otras culturas tienden de hacer chiste del vos” (hondureño/42/1G) y “no, no lo uso y a veces por haberlo usado, ellos [refiriéndose a mexicanos] sólo se ríen. Yo creo que en las mentes de ellos les pasa algo tal vez que, de dónde sacaste esta palabra o no tienes educación, pero a mí no me interesa lo que dicen ellos” (salvadoreña/24/1G). Muchos de los que se entrevistaron comentaron que reciben muchas críticas por haber usado el vos con mexicanos. “Como los mexicanos porque, no sé, a veces se enojan que uno hable así, pero a veces tratan de discriminarte y todo pero no importa, pienso que se creen como muy machistas, o algo así, son demasiado, tienen mucho machismo” (salvadoreño/26/1G).

Cuándo escucha a alguien usando vos en los EE.UU., ¿en qué piensa?

De inmediato, todos respondieron que al escuchar a alguien usando el vos, pensarían que es centroamericano. “Pues estos se han de conocer. Si los escucho y están usando el vos como lo usamos los hondureños, digo pucha, este es paisano” (hondureño/22/1G). Además, éste participante también comentó “pero en la manera que ellos usan el vos se puede identificar de dónde son”. Al examinar el uso del vos, se puede distinguir de qué país voseante son según el acento y el manejo de los pronombres de segunda persona. El mantenimiento del voseo en los EE.UU. también indica un orgullo cultural por parte de los participantes. “Pues, pienso ¿serán hondureños? ¿De dónde serán? Pienso que son dos personas que están representando su cultura porque el tú es un pronombre para mí general” (hondureña/42/1G). Aunque el voseo históricamente es un fenómeno de América Latina, hoy día representa parte de la variación lingüística del español en los Estados Unidos. Un participante afirma esta noción al decir, “yo pienso que es, representa hasta donde hemos llegado verdad geográficamente, y también es parte de la historia de los Estados Unidos. Yo lo comparo con la larga historia de otras culturas que vienen a este país a mejorar su vida, verdad, la de su familia, aprender y formar parte de la *fabric, the social fabric* de este país, yo lo veo como parte de la historia” (salvadoreño/24/2G).

5. Conclusión

Los participantes han trasladado el voseo nativo a los EE.UU.; sin embargo, debido a la presencia mexicana que domina las comunidades en Oregon y Washington, los participantes muestran un uso expandido del tú, corroborado por su uso con conocidos y por las actitudes expresadas. En el dominio familiar, se nota que los hondureños mantienen el vos nativo al tratar a sus hermanos y los salvadoreños han acomodado el tú. Asimismo, al tratar a una pareja, se ve una preferencia por los salvadoreños de tratar a su pareja de tú en público y de vos en privado. Los hondureños optan por vos en ambos dominios, lo cual se extiende al trato de un/a novio/a. Se ve la acomodación de tú más entre conocidos, excepto cuando los hondureños optan por el usted para tratar a amigos y amigas conocidos. Al tratar a otros hispanos que no provienen de países o descendientes voseantes, los participantes expresaron su preferencia por tratarles de tú excepto en situaciones donde su relación alcanza el nivel de confianza requerido por el vos. Esto refuta el estudio de Lispi (1988) que encontró que los centroamericanos tratan a otros hispanos no voseantes de tú, lo cual demuestra la complejidad del voseo. Resumiendo, al tratar a miembros de la familia, los hondureños no han acomodado el tú tanto como los salvadoreños en los Estados Unidos; nuestros datos muestran esta tendencia en general.

A la vez que existe una acomodación, también existe el uso del voseo como rasgo sociolingüístico para resaltar y marcar la identidad centroamericana. Para este grupo es importante integrarse a la comunidad y a la vez mantener una distinción de centroamericanidad como señala un participante, “[el vos] ya adquirió el estatus de representar la identidad cultural... trato de usar el voseo para que se den cuenta, va, que hay algo más que existe que sólo México” (salvadoreño/24/2G). Entonces, aunque sucede una acomodación lingüística del tuteo entre salvadoreños y hondureños en los EE.UU., el vos todavía se mantiene en ciertos casos para marcar la identidad centroamericana en comunidades donde domina la presencia mexicana.

Los rasgos lingüísticos como el voseo, han subsistido en Hispanoamérica por cinco siglos y han llegado a extenderse al noroeste de los Estados Unidos. Este fenómeno del transnacionalismo del voseante es un campo poco estudiado igual que las experiencias de centroamericanos y de la población latinoamericana en general en el noroeste de los Estados Unidos, y por eso merece más estudios. El rasgo sociolingüístico cultural que es el voseo es un fenómeno transnacional netamente ligado a la identidad de los voseantes en los Estados Unidos mientras que su uso continúa desarrollándose dentro de las variedades del español habladas en los Estados Unidos.

Michael R. Woods
Oregon State University
Department of Foreign Languages and Literatures
210 Kidder Hall
Corvallis, Oregon 97331
woodsmic@onid.orst.edu

Susana V. Rivera-Mills
Oregon State University
Department of Foreign Languages and Literatures
210 Kidder Hall
Corvallis, Oregon 97331
Susana.Rivera-Mills@oregonstate.edu

Notas

- ¹ Las citas de los participantes se identifican entre paréntesis como (participante/edad/generación). Todas las citas se han mantenido tal y cómo se expresaron los participantes. Errores gramaticales u ortográficos son parte de la expresión del individuo.

Referencias bibliográficas

- Benavides, Carlos. 2003. "La distribución del voseo en Hispanoamérica". *Hispania*, 86:3. 612-623.
- Benavides, Carlos. 1993. *The Evolution of Voseo*. El Paso, TX: MA Thesis.
- Castro, Amanda. 2000. Pronominal Address in Honduran Spanish. Lincom Europa.
- Hernández, José Esteban. 2002. "Accommodation in a dialect contact situation". *Filología y Lingüística*, 28:2. 93-100.
- Hernández, José Esteban. 2009. "Measuring rates of Word-final nasal velarization: The effect of dialect contact on in-group and out-group exchanges". *Journal of Sociolinguistics*, 13:5. 1-30.
- Kapovic, Marko. 2007. "Fórmulas de tratamiento de dialectos en español; fenómenos de voseo y ustededeo". *Hieronymus*, 1. 65-87.
- Lipski, John. 1988. "Central American Spanish in the United States: Some Remarks on the Salvadoran Community". *Aztlán*, 17:2. 91-123.
- Lipski, John. 1989. "Salvadorans in the United States: Patterns of Intra-Hispanic Migration". Available online at www.personal.psu.edu/jml34/salvador.pdf (last access 26 October 2008).

- Lipski, John. 2000. "El español que se habla en El Salvador y su importancia para la dialectología hispanoamericana". *Científica* (Universidad Don Basco, San Salvador), 1:2. 65-88. Available online at www.personal.psu.edu/jml34/salvador.pdf (last access 25 October 2008).
- Lipski, John. 2002. "La lengua española en los Estados Unidos". Available online at <http://www.personal.psu.edu/jml34/espanolusa.pdf> (last access 11 March 2009).
- Lipski, John. 2004. *Latin American Spanish*. London: Longman Group.
- Lipski, John. 2008. *Varieties of Spanish in the United States*. Washington D.C.: Georgetown University Press.
- Michnowicz, Jim and Soraya Place. Forthcoming. Second person pronoun use in San Salvador. El Salvador.
- Micheau, Cheri. 1991. "The voseo in Latin America: Insights from historical sociolinguistics". In *Sociolinguistics of the Spanish-speaking world*, Carol A. Klee and Luis A. Ramos-García (eds.), 78-91. Tempe, AZ: Bilingual Press.
- Páez Urdaneta, Iraset. 1981. *Historia y geografía hispanoamericana del voseo*. Caracas: Casa de Bello.
- Pinkerton, Anne. 1986. "Observations of the Tú/Vos option in Guatemalan Ladino Spanish". *Hispania*, 69:3.
- Quintanilla Aguilar, José Roberto Alexander. 2009. "Actitudes de los hablantes de San Salvador hacia el tuteo y el voseo". *Hispania*, 92:2. 361-373.
- Rey, Alberto. 1996. "Social Correlates of the voseo of Honduras: Workplace, Street, and Party Domains". *Journal of the Third World Spectrum*, 3:2. 81-100.
- Ridenour, Jeff. 2004. *El Voseo and the Honduran Pronominal System of Address*. Austin, TX: BA Thesis.
- Rivera-Mills, Susana V. 2000. "Un análisis comparativo del voseo salvadoreño." Paper presented at 82nd Annual International Conference of the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese (AATSP), San Juan, Puerto Rico.
- Rivera-Mills, Susana V. 2002. "The Use of Voseo as an Identity Marker among Second and Third Generations Salvadorans" Paper presented at XIX Congreso Internacional del Español en los Estados Unidos, Universidad de Puerto Rico, Puerto Rico.
- Rona, José Pedro. (1967). *Geografía y morfología del "voseo"*. Poto Alegre: Pontificia Universidade Católica do Rio Grande do Sul.
- Schreffler, S. L. 1989. *Una perspectiva del voseo: Una comparación de dos naciones voseantes, Guatemala y El Salvador*. Houston, TX: M.A. Thesis.
- Schreffler, S. L. 1994. "Second-person singular pronoun options in the speech of Salvadorans in Houston, Texas." *Southwest Journal of Linguistics*, 13:1-2. 101-119.
- Schreffler, S. L. 1995. "The voseo: Second Person Singular Pronouns in Guatemalan Speech". *The Language Quarterly*, 33.
- Thomas, Juan Antonio. 2008. "Reflexiones metalingüísticas acerca del voseo costarricense". *Spanish in Context*, 5:2. 182-195.